Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | na mej górze w polu.\* Twoje bogactwo, wszystkie twe skarby, wydam na łup,\*\* twoje wzgórza\*\*\* w grzechu\*\*\*\* w obrębie wszystkich twych granic.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) Lub: na pogórzu, <x>300 17:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 15:13-14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) twoje wzgórza, ּבָמֹתֶיָך (bamotecha): wg BHS: w zapłacie, ּבִמְחִיר (bimchir), zob. <x>300 15:13-14</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) w grzechu, ּבְחַּטָאת (bechattat): wg BHS: we wszystkich twoich grzechach, ּבְכָל־חַּטאֹותֶיָך (bychol-chatt’otecha). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) w obrębie wszystkich twych granic, ּגְבּולֶיָךּבְכָל־ , tj. po całej twej granicy. [↑](#footnote-ref-6)